МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

Republic of Nigeria; I thank you most sincerely and wish you a Happy Independence Anniversary. May God bless you all, and may He continue to bless the Federal Republic of Nigeria.

The goal of the above excerpts is the same as when the Russian president says: *Поздравляю вас с праздником и желаю вам всего самого хорошего. Спасибо вам большое!*

Thus, the expression of gratitude includes several components: «subject of action», «object of action», «action», «cause of action», «goal of action». These are expressed in Nigeria in this order: «I», «**thank** you», «**for** attention/support/patience/attendance». These are also expressed in Russia in the same order sometimes excluding the «subject of action» (because the Russian language possesses a different synthetic makeup): («я»), «благодарю/спасибо», «**за** внимание / поддержку / терпение».

Regardless of the slight cultural and structural differences of both presidents' speeches, the goals and intent remain the same.

References

1. Dijk T.A. van. What is Political Discourse Analysis? // Political Linguistics. Amsterdam : Benjamins, 1998. P. 11–52. URL: <http://discourses.org/OldArticles/What%20is%20Political%20Discourse%20Analysis.pdf> (access date: 12 April 2020).
2. Engels J. The Art of Gratitude. N. Y. : SU, 2018. 236 p.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-7

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ДЕТСКИХ МУЛЬТСЕРИАЛАХ

Топорова А.И.

Томский государственный университет, студент

FEATURES OF TRANSLATING PROPER NAMES IN CHILDREN'S ANIMATED SERIES

Toporova A.I.

Tomsk State University, student

Вопрос адаптации мультсериалов представляется интересным и новым полем для исследования. В данной работе проводится анализ переводов имен собственных на основе мультсериалов «My Little Pony: Friendship is Magic» и «Смешарики».

Ключевые слова: имена собственные, мультсериалы, перевод.

The issue of adapting animated series is an interesting and new field for research. This paper analyzes translations of proper names based on the animated series «My Little Pony: Friendship Is Magic» and «Kikoriki».

Keywords: proper names, animated series, translation.

Научный руководитель: В.В. Кашпур, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Проследив развитие и рост популярности детских мультсериалов в наше время, можно сделать вывод о том, что мультипликация является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, а её дискурс неразрывно связан с детским восприятием реалий. Детский дискурс можно рассматривать как единство отношений между двумя диалектически взаимосвязанными картинками мира – взрослых и детей [1].

Если задачей создателей мультсериалов является донесение идеи до зрителя путем использования внутренних инструментов, таких как имена персонажей, их характеры, сюжет и диалоги, то задача переводчиков – максимально точно адаптировать мультсериал для аудитории языка перевода с сохранением изначального замысла. Целью работы является исследование и выявление наиболее частых приемов адаптации имен собственных в мультсериалах для детей при их переводе с английского на русский («My Little Pony: Friendship Is Magic» / «Дружба – это чудо!») и с русского на английский («Смешарики» / «Kikoriki») языки. Анализ материала позволил выявить следующие способы перевода имен собственных: транскрипция и транслитерация, калька, полукалька, создание неологизма, функциональная замена, описательный перевод [2]. Рассмотрим особенности способов перевода имен собственных в каждом мультфильме.

В мультсериале «Дружба – это чудо!», перевод имен главных персонажей осуществляется способами транскрипции (Пинки Пай, Флаттершай, Эпплджек), транслитерации (Рарити), кальки (Сумеречная Искорка) и полукальки (Радуга Дэш). Наиболее популярным (и простым) способом перевода является транскрипция. Использование кальки и полукальки объясняется трудностями в произношении оригинальных имен персонажей – слов «twilight» и «rainbow». При калькировании значение имен персонажей эксплицируется: детям не нужно объяснять, почему у Радуги Дэш радужная грива, или почему у Сумеречной Искорки на метке изображены блески. Значения имен персонажей, переведенных методами транскрипции и транслитерации, не отражены в переводе. Для детей такие имена – это набор звуков, которые, например, в случае с Флаттершай воспринимаются неверно (Флаташай). Среди взрослой аудитории поклонников мультсериала часто возникают споры на предмет необходимости перевода имен собственных. На основании результатов опроса, проведенного автором, отметим, что большая часть

аудитории не воспринимает официальный русскоязычный перевод и склоняется к выбору оригинального звучания имен.

У мультсериала «Смешарики» существует две версии перевода – американская (от ТВ-канала 4Kids) и европейская (от ТВ-канала KiKa). В таблице 1 представлены оригинальные имена персонажей мультсериала «Смешарики», их переводы в двух версиях, а также способы перевода.

Т а б л и ц а 1

Перевод имен собственных мультсериала «Смешарики»

Оригинал	4Kids (США)	Способ перевода	KiKa (Европа)	Способ перевода
Крош	Pogoriki	Создание неологизма	Jumper/Krash	Описательный перевод
Ёжик	Chikoriki	Создание неологизма	Chiko	Функциональная замена
Лосяш	Docoriki	Создание неологизма	Dokko	Описательный перевод
Пин	Ottoriki	Создание неологизма	Pin	Транскрипция
Копатыч	Boboriki	Создание неологизма	Barry	Описательный перевод
Совунья	Olgariki	Создание неологизма	Olga	Функциональная замена
Кар-Карыч	Bigoriki	Создание неологизма	Carlin	Функциональная замена
Бараш	Wolliriki	Создание неологизма	Wally	Функциональная замена
Нюша	Rosariki	Создание неологизма	Rosa	Описательный перевод

В адаптации США название и имена персонажей были переведены способом создания неологизмов, в которых присутствует суффикс -*riki*. Среди детской аудитории в зарубежных странах популярно произведение Редьярда Киплинга «Рикки-Тикки-Тави». Переводчики позаимствовали первую часть имени киплинговского героя – «Рики» (как имя нарицательное для живого существа), поэтому герои воспринимаются как живые, обладающие человеческими чертами. Коренные части имени каждого персонажа переводились с учетом (1) характеров героев: Ёжик – Chikoriki (в значении «славный парень»), Совунья – Olgariki (в значении «мудрая»), а Копатыч – Boboriki (имя Боб сравнимо по популярности с русским именем Иван, что характеризует персонажа как «типичного, «заурядного»); (2) внутренних или внешних особенностей героев: Крош – Pogoriki (в значении «кузнецик, прыгающий»), Нюша – Rosariki (цвет и половая принадлежность персонажа), Бараш – Wolliriki (ср. со словом

«wool» – шерсть). В остальных случаях перевод имен адаптировался индивидуально, например, Лосяш – Dosoḡiki (от слова «doctor» – врач, кандидат наук) – указывает на род деятельности персонажа, Пин – Ottoriki («otto» указывает на иностранное происхождению персонажа), Кар-Карыч – Bigoriki («bigo» выступает в значении «разносторонний, открытый»).

В адаптации от KikA отсутствует суффиксная часть -iki в именах, однако, в большинстве случаев, коренная часть осталась неизменной (Chiko, Rosa, Dokko), что подтверждает продуктивность и правильность переводческих решений при адаптации имен персонажей. Крош в первых сериях имел имя Jumper («прыгающий», ср. с американским переводом), но позже персонаж был переименован в Krash (ср. с оригинальным именем). В европейском переводе Бараш стал Wallie (сокращенная версия имени Wallace, «peaceful ruler», что подходит характеру персонажа, а также созвучно «wool» – шерсть), Копатыч стал Baggie (ср. с «bury» – закапывать, с популярным английским именем Барри), Кар-Карыч стал Carlin (ср. с оригинальным именем). Неизменным осталось имя персонажа Пина – его западные переводчики перевели способом транскрипции.

Наиболее популярными способами перевода имен собственных героев мультсериалов с английского на русский являются транскрипция, транслитерация и калька. Это простые и доступные способы, позволяющие быстро перевести мультсериал, однако часто имена, переведенные транскрипцией и транслитерацией, утрачивают оригинальное значение, а имена, переведенные способом кальки, могут не соответствовать контексту мультсериала в условиях русскоязычных реалий. Наиболее популярными способами перевода имен собственных героев мультсериалов с русского языка на английский являются функциональная замена и описательный перевод, успешно адаптирующие российские реалии для воспринимающей аудитории. Иные методы используются в случае полного соответствия между образом персонажа и его именем в оригинале (калька, полукалька), а также когда оригинальное имя персонажа было заимствовано из английского языка (транскрипция и транслитерация).

Литература

1. Маругина Н.И. Дискурсивно-тематическая направленность детского журнала XVIII–XX вв. // Язык и культура. 2011. № 2. С. 29–35.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-8

**КОНЦЕПТ *ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ* В ДИСКУРСЕ
РОССИЙСКИХ СМИ 2012–2017 гг.**

Рябова Т.С.

Томский государственный университет, аспирант

**CONCEPT *HIGHER EDUCATION* IN RUSSIAN
MASS MEDIA DISCOURSE IN 2012-2017**

Ryabova T.S.

Tomsk State University, postgraduate student

В статье выявляются состав и специфика реализации ядерных признаков концепта «высшее образование», представленного в отечественных СМИ 2012–2017 гг. и отражающего результаты медийной интерпретации отечественного образования как социального института. Специфика медийного представления концепта рассматривается в сопоставлении с проводимой в это время реформы российского образования.

Ключевые слова: концепт *высшее образование*, медийный концепт, дискурс СМИ.

The content and peculiarities of the implementation of the nuclear features of the concept «higher education» presented in the national media in 2012-2017 and reflecting the results of the media interpretation of national education as a social institution are revealed in the article. The specificity of media representation of the concept in comparison with the conducting reform of the higher education is considered.

Key words: concept *higher education*, media concept, mass media discourse.

Научный руководитель: И.В. Тубалова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

Цель работы – выявить специфику ядерных признаков концепта «высшее образование», реализуемого в современных российских СМИ 2012–2017 гг. и отражающего результаты медийной интерпретации образования как социального института, активно трансформируемого в указанный период времени в рамках государственных реформ.

Материал для исследования включал новости, аналитические статьи, интервью, опубликованные в центральных российских СМИ исследуемого периода. Выбранные издания входят в топ самых цитируемых газет и Интернет-ресурсов согласно рейтингу, ежегодно